

经典名著 价值阅读

莫泊桑短篇小说选

Selected Works of Maupassant's Short Stories

[法] 莫泊桑 / 著
王翊琪 / 译

名家名译
(经典读本)

Wordsworth
Classics

推荐读本 (全译插图版)

世界文学经典盛宴 品味纯正的经典味道

世界短篇小说的楷模
辛辣讽刺和细腻抒情的完美结合

故事充满戏剧性，结局出人意料又在情理之中
19世纪晚期法国社会的全景图
透视法国社会的一面镜子



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

Selected Works of Maupassant's Short Stories

莫泊桑短篇小说选

[法] 莫泊桑 / 著
王翊琪 / 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© [法] 莫泊桑 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

莫泊桑短篇小说选 / (法) 莫泊桑著 ; 王翊琪译

— 沈阳 : 万卷出版公司, 2017. 12

(经典名著价值阅读)

ISBN 978-7-5470-4655-5

I. ①莫… II. ①莫… ②王… III. ①短篇小说-小说集-法国-近代 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 229885 号

出 品 人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印 刷 者: 廊坊市海涛印刷有限公司

经 销 者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字 数: 326 千字

印 张: 13

出版时间: 2017 年 12 月第 1 版

印刷时间: 2017 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 高 辉

封面设计: 宋双成

排版制作: 文贤阁

ISBN 978-7-5470-4655-5

定 价: 32.00 元

联系电话: 024-23284090

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-2516500



居伊·德·莫泊桑（1850—1893），19世纪后半叶法国著名批判现实主义作家。莫泊桑与俄国的契诃夫和美国的欧·亨利并称为“世界三大短篇小说巨匠”。主要作品有短篇小说《项链》《羊脂球》《我的叔叔于勒》和长篇小说《漂亮朋友》等。

1850年8月5日，莫泊桑出生于法国诺曼底的一个没落贵族家庭。除了1859年至1860年随父母到巴黎小住外，莫泊桑的童年都是在诺曼底的乡镇度过的。故乡的生活与优美的大自然对莫泊桑有很深的影响，这也成了他日后进行文学创作的一个重要源泉。1870年，普法战争爆发，莫泊桑被征入伍。在这两年的军营生活中，他目睹了当权者、有产者的卑劣，普通人民爱国主义的热情与英勇抗敌的事例，认识了战争的残酷，引发了爱国思想，产生了深深的感触，这成了他日后进行文学创作的又一个重要源泉。1871年莫泊桑退伍复员，开始了他的职员生活。他通过这不到十年的职员生涯积累了大量的生活素材，为他的文学创作提供了宝贵的财富。另外，在这段时期，母亲的

童年好友——福楼拜出现在他的生活当中。福楼拜对莫泊桑的写作给予了细心而且严格的指导，对莫泊桑的创作有很大帮助，甚至可以说没有福楼拜的帮助，就没有莫泊桑的成功。1880年，莫泊桑等人创作的以普法战争为题材的合集《梅塘之夜》问世，其中以莫泊桑的短篇小说《羊脂球》最为出色，莫泊桑一夜之间蜚声文坛。之后，他选择了离职，专门从事文学创作。自此，莫泊桑开始了他的文学生涯。他的传世佳作也大多是在之后的这段时间创作的。

莫泊桑总共创作了三百多部中短篇小说，大致可分为三个主题：第一是反映诺曼底地区的自然风光、人情世态、社会风俗等，如《小酒桶》《戴家楼》《一个女长工的故事》等；第二是描写普法战争，反映法国人民的爱国情绪，如《羊脂球》《两个朋友》《蜚蜚小姐》等；第三是表现小职员、小公务员的生活状态、思想感情的，如《项链》《我的叔叔于勒》等。

在描绘人物方面，莫泊桑致力于描写处于常态的感情、灵魂和理智的发展，使人物形象自然化、英雄人物平凡化。在表现形式方面，莫泊桑重视结构布局却不拘成法，不恪守某种既定的规则，自由自在地运用各种方式与手法，行文波澜起伏、引人入胜。

莫泊桑是法国文学史上短篇小说创作数量最大、成就最高的作家，其丰富的作品数量在19世纪文坛中是独一无二的。他的短篇小说所描绘的极为广泛的社会生活，宛如一幅19世纪后半叶法国社会的风俗画，并将现实主义短篇小说提升到了一个前所未有的高度，这也奠定了他在文学史上的重要地位。



项 链	001
我的叔叔于勒	011
羊脂球	020
蜚蜚小姐	063
两个朋友	077
海 港	085
米龙老爹	095
西蒙的爸爸	102
一场决斗	111
懊 恼	117
两兄弟	123
比埃洛	248
雨 伞	254
蛮子大妈	263
俘 虏	272
一个女长工的故事	286
真的故事	307
一个诺曼底人	313

月 色	320
在树林里	327
骑 马	333
戴家楼	341
旅途上	371
床边协定	378
保护人	386
一场政变	391
勋章到手了	402

项 链

世界上那些容貌姣好的女子似乎总是命途多舛，她们大多出生于贫寒的小职员家庭当中。我们马上要讲述的故事的主人公就是这样。她既没有陪嫁的资产，也没有希望获得不菲的遗产，更不知道怎样结识一个富贵的男人，并让他了解她、爱上她、迎娶她。最终，她只好勉强和教育部的一个小科员结为夫妻。

因为没有足够的钱财打扮自己，她看上去十分朴素，她很不开心，觉得自己如同一个沦为平民的贵族子弟。这是因为女人原本就没有什么等级、门第之分，她们美丽的容颜、娇媚的身姿以及诱惑力就是她们的出身和家世。她们区分等级唯一的東西，就是她们本身所拥有的聪明才智、非凡的风姿以及温柔的心灵，这些东西使得平民的女子与最高贵的贵妇的等级不相上下。

她一直认为自己生来就应当享受奢华的生活，但现实却完全相反，因而她每时每刻都觉得痛苦不堪。她住的地方非常寒酸，墙壁光秃秃的，没有任何装饰，家具非常破旧，衣料粗糙丑陋。看到这些情况，她非常痛苦。对于其他与她的境况相仿的妇女而言，刚才提到的那几种情形已经司空见惯了，她们可能毫不在意，但她却感觉很痛苦。她有个帮她料理烦琐家务的布列塔尼省的小女佣，每当看见那个女佣的时候，她的心中就会出现许多遗憾和不切实际的空想。她幻想着自家接待室墙上蒙着东方绸，被青铜制成的高脚灯照得明亮如昼，显得宁静而安详，两个被使唤的穿短裤长袜的高大仆人，被暖炉里散发出来的热气吹得昏昏沉沉的，正躺在大型圈椅上打瞌睡；她幻想着自家的大客厅披着古

代的壁衣，里面摆放的家具精致、美观，上面还陈设着奇珍异宝；她幻想着小巧而又典雅的小客厅，在下午五点钟左右将会迎来一些受到妇女们仰慕的知名人士，这些人都是她的男性朋友，他们可以在那儿畅谈古今之事。

当她每天坐在那张三天没有换桌布的小圆桌前面吃饭时，坐在她对面的丈夫，就会揭开那只汤盆的盖子，然后兴致勃勃地说道：“哇！多美味的炖肉啊！这应该是世间最美味的了……”这时她就又开始幻想着美味精致的宴席，幻想着熠熠生辉的银制餐具和绣有古装仕女、魔幻森林里的奇珍飞禽的壁衣；她还幻想着盛在精美的餐具中的珍馐佳肴，幻想着一边品尝粉红的鲈鱼或松鸡的翅膀，一边微笑倾听男友的甜言蜜语。

但是这一切都是她的幻想，没有华美的衣服，没有珠宝首饰，什么都没有。但是她追求的偏偏就是这些东西，她认为自己原本就应该享受这些美好的东西。她最渴望的事就是自己能够被别人欣赏，能够被别人羡慕，能够充满魅力，拥有许多追求者。

她有一个家境优越的女性朋友，那是她在教会女学读书时的同学，不过她现在已经不愿意再去看望她了，因为每次看望都会使她感到痛苦。她因为伤心、遗憾、沮丧、忧愁等，好几日都会痛哭流涕。

不过有天晚上，她丈夫回家之后扬扬得意地递给了她一个大信封。

“拿去看吧，”他说，“这是专门为你准备的。”她赶紧拆开了信封，从里面拿出了一张请帖，上面写道：

非常荣幸地邀请骆塞尔先生与骆塞尔太太于1月18日星期一光临本部大楼出席晚会。

教育部长若尔日·郎波诺暨夫人敬上

没想到，她没有像她丈夫预想的那样高兴，反而生气地将请帖扔在桌上，然后抱怨地说：“你给我这个东西干什么？”

“怎么了，亲爱的？我原本以为你会非常高兴的。你平常从不出门，这可是一个难得的好机会，这个机会简直是千载难逢！你知道我花费了多大的力气才将这张请帖弄来吗？所有人都想得到这张请帖，但想要弄到手可是极其困难，这是很少发给小职员的。你可以在那里见到所有的政界人物。”

她用愤怒的眼神瞪着他，最后不耐烦地叫嚷着说：“你说我要穿什么去那儿？”

她的丈夫很明显没有考虑到这个问题，只能慢吞吞说：“我觉得，你看戏的时候穿的那件衣服就很好，我……”

他看见妻子哭了起来，就立刻再也说不下去了，心中既惊奇又慌张。

有两大滴眼泪慢慢从她的眼角流了下来，淌向了嘴角，他结结巴巴地问道：“你怎么了？你怎么了？”

她尽力压下了痛苦，擦干了被泪水打湿的脸庞，然后用平静的语气答道：“没事。既然我没有合适的衣服，我就不去参加这次的晚会了。你哪位同事的妻子能穿得比我好，你就将这张请帖让给他吧。”

他感到很为难，就说：“这么办吧，玛蒂尔蒂。我们要花多少钱可以买一套像样的，今后有机会还能再穿的，简单一点的衣服？”

她想了几秒钟，心里计算着钱数，同时还琢磨着这个数目一定得让这个节俭的科员接受，不至于因吃惊而大叫出来。

最后她犹豫地说：“我不知道具体得花多少，不过我觉得 400 法郎应该够了。”

他的脸色出现了一丝异样，因为他目前正好存了 400 法郎，打算去买一支枪，如此一来在夏天的星期日就能跟几个打猎的朋友一同去南兑尔平原打鸟。

但他还是回答说：“好吧。我给你 400 法郎。不过你要想办

法去做一套漂亮的裙袍。”晚会的日期即将到来，骆塞尔太太似乎在发愁，忧心忡忡，看上去焦躁不安，虽然她已经做了一套漂亮的新裙袍。一天黄昏她丈夫问她：“你怎么了？这三天你都很古怪。”她说：“没有一件首饰，没有一颗宝石，也没有插的和戴的，这件事实在使我烦恼。多穷酸呀！我真不想去参加这个晚会了。”

他马上说：“到时你可以插戴几朵鲜花啊。在当下时节，那样做是非常出色的。只需花十个法郎，你就可以买到两三朵很漂亮的玫瑰花。”她对丈夫的话充耳不闻。

“这不行……世上最让人难堪的，就是在许多富有的女人面前露穷相。”

不过她丈夫大声喊了起来：“你怎么这么糊涂！去找你的朋友伏来士洁太太借点首饰不就行了吗。你和她的交情那么好，可以借出来的。”

她高兴地叫道：“是啊，我怎么把她给忘了呢！”

翌日，她来到这位朋友家里并把来意大致说明了。

伏来士洁太太走向那座嵌着镜子的大衣柜，从里面拿出一个大盒子，打开后向骆塞尔太太说：“亲爱的，你想要哪个就选哪个吧。”

她看到许多手镯，这里是一个珍珠项圈，那里是一个威尼斯款式的镶宝石金十字架，这些首饰做工都非常精巧。她在镜子跟前一个一个地试着这些首饰，心里拿不定主意，不舍得丢开这些东西，把它们归还给主人。

她总是不停地问着：“还有别的吗？”

“还有很多呢，你自己随便找吧。我不知道你到底喜欢哪件。”她忽然在一只黑缎子的小盒子里看到了一串镶有钻石的项链，那东西比其他东西都要好，所以有一种奢望在她心里慢慢膨胀起来。她颤抖着双手拿着那件东西，把它压着裙袍的领子绕在

脖子上，对着镜子里的自己出神地望了半天。

然后，她满腹疑虑、犹豫地问道：“你能把这东西借给我吗？我只借这一件。”

“当然能，没问题。”

她蹦起来搂住朋友的脖子激动地吻个不停，最后兴冲冲地拿着这件宝贝离开了。

晚会的日子到了，骆塞尔太太在晚会上获得了极大的成功，她比所有女宾都要漂亮、时髦、迷人，不断地微笑，并且乐得发狂。所有男宾都望着她出神，探听她的姓名，想方设法使人把自己引到她跟前做介绍。本部机要处的人员都想和她跳舞，部长也注意她。

她用陶醉的姿态舞着，用兴奋的动作舞着，她沉醉在欢乐里，她满意于自己的容貌的胜利，满意于自己的成绩的光荣，满意于那所有阿谀赞叹和那场使得女性认为异常完备而且甜美的凯歌，一种幸福的祥云包围着她。因此她什么都不思虑了。

凌晨四点钟左右她才离开。她丈夫自从半夜十二点钟左右，就和其他三位男宾在一间无人理会的小客厅里睡着了，这三位男宾的妻子也正舞得很快活。

他在她的肩上披上了那些为了上街而带来的衣裳，那是些家常用的俭朴的衣裳，这些衣裳的寒酸气与舞会里的服装的豪华气派是不相称的。她想到这点，因此为了避免另外那些裹着珍贵皮衣的太太们注意，她竟想逃遁了。骆塞尔牵住了她：“等等。这样出去，你会受寒的。我去找一辆出租的街车来吧。”

但是她根本就不听他的，急匆匆走下台阶。然而，在街上竟不能找到车了；因此二人开始去寻觅，追着那些他们远远地望得见的车子。

他俩沿着塞纳河走下去，二人很是失望，冷得浑身直哆嗦。最后，二人在河沿上竟找着了一辆像是夜游病者一样的旧式轿

车——这样的车子白天在巴黎仿佛感到自惭形秽一样不出来，因此要到天黑以后才看得见它们。

车子把他俩送到殉教街的寓所大门外，他俩惆怅地上了楼。对她来说，这一切已经结束了。但是他呢，却想起了自己上午十点钟应当到部。

她在镜子跟前脱下那些围着肩头的大氅之类的衣物，想再次端详端详无比荣耀的自己。然而忽然间她发狂似的叫了一声。那串围在脖子上的项链，那串钻石项链不见了！

此刻，已经脱了一半衣裳的丈夫急忙追问道：“怎么啦？”

她傻愣愣地转过身来看着他：“不见了……不见了……那串伏来士洁太太的项链不见了。”

他站起身来，一副惊慌失措的样子：“什么！……怎样！……怎会这样！”

接着二人仔仔细细、认认真真地将那件裙袍里里外外翻了个遍。项链踪迹全无。

他问道：“你能够肯定离开舞会的时候还戴着那东西吗？”

“没错儿，我在部里的过道里还摸过它。”

“但是，如果是在路上丢失的，我们应该听到声响的。它应当在车子里。”

“不错。这很有可能。你有没有记下车子的号码？”

“没有。你呢，你那会儿也没有注意？”

“没有。”

他俩目瞪口呆，面面相觑。最后，骆塞尔重新穿好衣裳。

“我去，”他说，“我去把我俩步行经过的路线再走一遍，去看看是否可以找得着它。”

然后他出去了。她呢，连睡觉的力气都没有了，一直没有换下那套参加晚会的衣裳，就靠在一把围椅上面，屋子里没有生火，她脑子里思绪全无。

她丈夫在七点钟回家，一无所获。

他走到警察总厅报了案，到各报馆里去登了悬赏启事，又走到各处出租小马车的公司，总而言之，只要有一线希望的地方都找了一遍。

她面对这种骇人的大祸，在惊愕状态中整整等了一天。

骆塞尔在傍晚的时候带着瘦削灰白的脸回来了，他仍是一无所获。

“应当，”他说，“写信给你那个女朋友说，你弄断了那串项链的搭钩，此刻正叫人在那里修理。如此我们就可以有周转的时间了。”

她在他的口授之下写了这封信。

一周过去了，他们所有的希望都破灭了。而且骆塞尔似乎一下子老了五岁，他高声说道：

“现在应当设法去赔这件宝贝了。”

次日，他们带着装那件宝贝的盒子，照着盒子里面的招牌到了珠宝店里，店里的老板查过了许多账簿。

“太太，这串项链并非鄙店所售，我仅仅做了这只盒子。”

因此二人到一家家的首饰店去访问，依照自己的记忆力做参考，寻觅一件和失掉的那件首饰相同的东西。他俩由于伤心和忧愁都快要生病了。

他们在故宫街一家小店里找到了一串用钻石镶成的项链，他们觉得正像他们寻觅的那一串。它标价 4 万法郎。店里可以作 3.6 万法郎卖给他们。

因此他们央求那小店的老板在三天之内不要卖掉这东西。而且还说好了条件：如果原有的那串在 2 月底以前找回来，店里就用 3.4 万法郎收买这串回去。

骆塞尔手头本有 1.8 万法郎，这是他父亲先前留给他的。余款就必须靠借了。

他开始借钱了，向这一个借 1000 法郎，向那个借 500 法郎，向这里借五枚路易金元^①，向另一处又借三枚。他签了许多借据，签了许多破产性的契约，与放高利贷者，形形色色、不同国籍的放款者来往。他赌上了自己后半生的前程，他不计后果地签上了自己的姓名，并且，一想到以后的苦恼，一想到即将压在身上的黑暗贫穷，一想到整个物质上的匮乏和全部精神上的折磨造成的远景，他就感到害怕，末了他走到那个珠宝商人的柜台边放下了 3.6 万法郎，取了那串新项链。

在骆塞尔太太把首饰还给伏来士洁太太的时候，伏来士洁太太用一种不高兴的神情向她说：“你该早点归还的，说不定我可能用它呢。”

她那会儿并没有打开那只盒子，这正是她的女朋友所担忧的事。假如她看出端倪，会怎么看这件事？她岂不是要将她当贼看？

骆塞尔太太体味到了穷人度日的艰辛。此外，她突然用英雄气概打定了主意，那笔骇人的债是必须偿还的。她打算将这笔债一分不少地偿还。他们辞退了女佣，搬了家，租了某处屋顶底下的一间阁楼。

她开始做种种家务上的粗硬工作了，包括厨房里讨厌的日常家务。她洗濯杯盘碗碟，在罐子、锅子的油垢底子上磨坏了那些玫瑰色的手指头。内衣和抹布都由她亲自用肥皂洗濯再晾到绳子上，每天早起，她搬运垃圾下楼，再把水提到楼上，每逢走完一层楼，就得坐在楼梯上喘口气。而且衣着打扮完全是一个平民妇人的样子，她挽着篮子走到蔬菜店里、杂货店里以及肉店里去讨价还价，一个铜子、一个铜子地节省那少得可怜的零钱。

他们每月都要收回好些借据，同时另外立几张新的去延缓

^① 路易金元：1 枚路易金元相当于 20 法郎。

日期。

她丈夫在傍晚的时候替一个商人誊清账目，往往直至深夜，他还得抄录那种五个铜子一面的书。

最终，这种生活持续了十年之久。

十年后，他俩竟还清了所有债务，包括高利贷者的利钱和利滚利的那些钱。

骆塞尔太太好像变老了。如今，她已经变成了贫苦人家的强健粗硬而且耐苦的妇人了。头发随意挽着，裙子斜系着，露出一双发红的手，高声说话，大盆水洗地板。不过有时候她丈夫到办公室里去了，她一个人坐在窗前，然后就回想从前的那个舞会，在那里，她是那样美貌、那样快活。如果那时那件首饰没有丢失，她如今会是怎样的？谁知道？谁知道？人生真是古怪，真是变化无常啊！不管是害你或是救你，只消一点点小事。

某个周末，她正走到香榭丽舍大街兜个圈子去调剂一周之中的日常劳作，此时突然看见了一个带着孩子散步的妇人。那就是伏来士洁太太，她还是那么年轻，还是那么美貌，还是那么魅力惊人。

骆塞尔太太十分激动。是否该去和她攀谈？是的，当然。并且自己如今已经还清了债务，可以原原本本告诉她。于是她走了过去。

“早安，约翰妮。”

伏来士洁太太居然根本就认不出她了，以为自己被这个平民妇人这样亲热地叫唤是件怪事，她结结巴巴地说：

“但是……这位太太！……我不认识您……也许应当是您弄错了。”

“没有。我是玛蒂尔德·骆塞尔呀。”

对方发出一声惊呼：“噢！……可怜的玛蒂尔德，你真变了样子！……”

“是的，我备尝艰辛，自从我上一次见过你以后，而且所有苦楚都是为了你！……”

“为了我……吧这是怎样一回事？”

“你还记得原来借给我到部里参加晚会的那串钻石项链吗？”

“记得，那又怎么了？”

“怎么了？我把那串东西弄丢了。”

“哪儿的话，你早就已经还给我了。”

“我之前还给你的是另一串，只不过这两串项链一模一样而已。我们花了整整十年的时间偿还债务。我们原本没有任何积蓄的，你能想象得到这有多困难……现在我们总算是将那些债务都还清了，我心里也就踏实了。”

伏来士洁太太停了下来：“你的意思是说，你之前买了一串钻石项链来赔偿我的那一串是吗？”“是啊，你当时一定没有察觉是吧？那两串东西真的是一模一样。”

说完这句话以后，她自豪、快乐、天真地微笑着。

伏来士洁太太特别激动地抓住她的两只手对她说：“唉，可怜的玛蒂尔德，但是我那一串项链是假的，最多也就值 500 法郎啊！”